

BG-Велико Търново
ПУБЛИЧНА ПОКАНА

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Община Велико Търново, гр. Велико Търново, пл. Майка България № 2, За: Надя Петрова, Русанка Александрова, Република България 5000, Велико Търново, Тел.: 062 619231, Е-mail: mop_vt@abv.bg,
Факс: 062 619251

Място/места за контакт: Отдел Обществени поръчки в Община Велико Търново; стая 318, стая 321
Интернет адрес/и:

Основен адрес на възлагащия орган/възложителя: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha>.

Адрес на профила на купувача: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/411>.

ОБЕКТ НА ПОРЪЧКАТА:

Услуги

КРАТКО ОПИСАНИЕ:

„Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Програма BG04 „Енергийна ефективност и възобновяема енергия” по ФМ на Европейското икономическо пространство. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Община Велико Търново и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство, страните-донори и Програмния Оператор на Програма BG04 „Енергийна ефективност и възобновяема енергия”. Обект: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на проект „Подобряване на енергийната ефективност в социалната инфраструктура на град Велико Търново”. Услугата се извършва с обхват, съгласно изискванията на проект „Подобряване на енергийната ефективност в социалната инфраструктура на град Велико Търново” по Договор от дата 18.08.2015г. за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ BG04-02-03-071-007, който се осъществява с финансовата подкрепа на Програма BG04 „Енергийна ефективност и възобновяема енергия”, процедура BG04-02-03 „Повишаване на енергийната ефективност и използване на възобновяема енергия в общински и държавни сгради и локални отоплителни системи” по Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство.

КОД СЪГЛАСНО ОБЩИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕН РЕЧНИК (CPV):

79540000, 79530000

Описание:

Услуги по устни преводи

Услуги по писмени преводи

КОЛИЧЕСТВО ИЛИ ОБЕМ:

Обща прогнозна стойност без ДДС: 4733,28 лева. Участниците не могат да предлагат възнаграждение над посочената стойност. Участници, които са предложили по-голямо възнаграждение от прогнозната стойност ще бъдат отстранени от участие. В обхвата на обществената поръчка ще бъдат извършени прогнозно, както следва: - Писмен превод на техническа и друга документация от английски на български език -200 стр. - Писмен превод на техническа и друга документация от български на английски език – 100 страници. - Устен консекутивен/симултанен превод от и на английски език – 16 часа. При изготвяне на ценовото си предложение участниците не могат да надхвърлят посочените в документацията към публичната покана прогнозни стойности за всяка дейност. Освен на рекламните материали, представящи напредъка на проекта, се предвижда и писмен превод на задължителните отчетни форми за напредъка по проекта. Наемането на устни преводачи се аргументира с организирането на

информационни събития с международно участие в рамките периода на изпълнение на проекта. Очаквани резултати: Преведени 200 страници от английски на български език и 100 страници от български на английски език; Осъществен симултанен превод по време на информационните прояви в изпълнение на мерките за осигуряване на визуализация и публичност по проекта.

ПРОГНОЗНА СТОЙНОСТ:

4733 BGN

МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА:

град Велико Търново

NUTS:

BG321

ИЗИСКВАНИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА:

Работите се извършват съгласно изисквания на проект „Подобряване на енергийната ефективност в социалната инфраструктура на град Велико Търново” по Договор от дата 18.08.2015г. за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ BG04-02-03-071-007, който се осъществява с финансовата подкрепа на Програма BG04 „Енергийна ефективност и възобновяема енергия”, процедура BG04-02-03 „Повишаване на енергийната ефективност и използване на възобновяема енергия в общински и държавни сгради и локални отоплителни системи” по Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство. Изпълнителят следва да извърши писмен превод при необходимост в срок от 24 часа след получаване на заявката. При по голям обем срока за изпълнение е не по- дълъг от 3 календарни дни, след получаване на заявката. Изпълнителят следва да осигури преводачи за осъществяването на устен превод в срок съгласно предложения от него в техническото му предложение (не по-късно от 48 часа) от получаване на заявката. Конкретния срок за изпълнение се определя със заявката от ръководителя на проекта. Изпълнителят трябва да е в състояние да изпълни поръчка за писмен превод и в почивни дни при необходимост. Срока за изпълнение на конкретен превод може да бъде удължен с не- повече от два календарни дни поради обем на материалите или други обективни обстоятелства, но ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще може да се ползва от този по- дълъг срок само ако това е указано със заявката от Ръководителя на проекта. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на възложителя. Окончателно завършеният писмен превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания: да няма граматични, правописни, стилистични, или друг вид грешки или неточности; да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст; при извършването му да се използват специфични термини и понятия, употребени в оригинала; Изпълнителят трябва да осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им освен в работно време, и при извънредни обстоятелства, в извънработно време, в почивни и празнични дни; Изпълнителят трябва да нанася експресни / в срок до 24 часа от уведомяване/ и за своя сметка корекции на текстове, по качеството на които възложителят има основателни забележки. Плащане се извършва в 30 дневен срок по банков път след приемането и одобряване на фактурата и след изготвяне и представяне на протокол, подписан от Ръководителя на проекта без забележки и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнената работа. Плащанията се извършват с платежно нареждане по банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В случаите, когато са констатирани недостатъци, сумата се изплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в 30 дневен срок след отстраняването им. Възнаграждението за услугата се заплаща, при наличие на реално извършена услуга, удостоверена със справки/ протоколи или други двустранно подписани документи за изпълнени преводи от Ръководител на проекта и представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. При изпълнението на поръчката могат да се използват подизпълнители, което се посочва в обр. 2, а когато, няма да бъдат използвани подизпълнители, това се отбелязва в образеца. Услугата се изпълнява при условията на предложен от възложителя договор.

КРИТЕРИЙ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ:

Най-ниска цена

ПОКАЗАТЕЛИ ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ:**СРОК ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА ОФЕРТИТЕ:**

22/04/2016 17:00

ЕВРОПЕЙСКО ФИНАНСИРАНЕ:

ДА

ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ:

Офертата трябва да съдържа най-малко: 1. Списък на документите и информацията в офертата-обр. №1; 2. Данни за лицето, което прави предложението, посочени в „Представяне на участника” съгласно обр. №2, с предложен срок на валидност на офертата / не по-малък от 90 календ. дни, считано от крайния срок за получаване на офертата /; 3. Техническо предложение, съгласно образец №3 с посочено разпределение на дейностите между лицата; 4. Ценово предложение съгласно образец №4. Ценово предложение следва да съдържа: възнаграждение за услугата; 5. Списък по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, с посочване на датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга по Образец №5. Доказателството за извършената услуга се предоставя под формата на удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган, или чрез посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата. Минимално изискване по т. 5 За период последните три години, считано от датата на подаване на офертата, участникът трябва да удостовери, че е изпълнил успешно услуги с предмет еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка, а именно: най-малко две услуги с предмет писмен превод и най-малко две услуги с предмет устен превод; 6. Декларация по обр. № 6 за липса на свързаност с друг участник по чл. 55, ал. 7 ЗОП, както и за липса на обстоятелство по чл. 8, ал. 8, т. 2 ЗОП и за липса на пречки за участие в процедура по ЗОП, съгласно ЗИФОДРЮПДРСТЛТДС; 7. Декларация за съгласие за участие като подизпълнител по обр. №7; Копия на документи се представят с гриф „Вярно с оригинала” и заверено с подпис и свеж печат на участника. Документите/данните в офертата се подписват само от лица с представителни функции, посочени в търговския регистър или упълномощени за това лица. Във втория случай се изисква да се представи нотариално заверено пълномощно за изпълнението на такива функции. Образците са на разположение на участниците на адреса на Профила на купувача. Информация относно движението на обществената поръчка ще се предоставя чрез публикуване на информация в Профила на купувача или чрез писмено уведомяване на участниците. Съдържанието на офертата се представя в запечатан непрозрачен плик, върху, който се посочва: наименованието на участника, адрес за кореспонденция, тел., факс, e-mail и описание на поръчката по раздел II от публичната покана. Възложителят не приема за участие в процедурата и не разглежда оферта, която е представена след изтичане на крайния срок за получаване на офертите, посочен в публичната покана. От участие в процедурата се отстранява участник: чиято оферта не отговаря на предварително обявените от възложителя условия и /или в чиято оферта не е представен някой от изискуемите документи. Преди сключване на договор участника представя: документи за удостоверяване на обстоятелства по чл. 47, ал. 1, т. 1, освен когато законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен регистър или предоставянето им служебно на възложителя; декларации за липсата на обстоятелства по чл. 47, ал. 5. Офертата следва да се депозира най-късно до 17:00ч. на 22.04.2016г. в „Център за услуги и информация на граждани”, в сградата на Община В. Търново на адрес: град В. Търново, пл. „Майка България“ №2. Съгласно чл. 101б, ал. 1, т. 6 от ЗОП, отварянето и разглеждането на представените оферти ще се извърши на 25.04.2016г. от 11:00 ч. в сградата на Община В. Търново, при условията на чл. 68, ал. 3 от ЗОП (отварянето на офертите е публично и на него могат да присъстват участниците или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица при спазване на установения режим за достъп до сградата, в която се извършва отварянето).

СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА ПУБЛИЧНАТА ПОКАНА:

22/04/2016